

E16 - THE GRAND SORCERER MATORIV

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:10] ---

Truly loving myself

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:32] ---

Since when was it?

[00:36] ---

honne ga yowane ni nattana

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:50] ---

*There must be something
I've forgotten that I still haven't found*

[00:54] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:54] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:22] ---

tada me wo mihiraite

[01:22] ---

I'll just open my eyes

[01:27] ---

yume wo miru

[01:27] ---

And dream my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:31] ---

And know my dream

[01:42] ---

THE GRAND SORCERER MATORIV

[01:50] ---

Please! You have to help us!

[01:54] ---

I don't want anything to do with anyone.

[01:57] ---

Y-You!

[02:00] ---

Hm?

[02:00] ---

Uncle Matoriv!

[02:03] ---

Hmm?

[02:07] ---

Oh! You!

[02:11] ---

Maam?!

[02:14] ---

Look how you've grown!

You're ripe for motorboarding!

[02:19] ---

As if!

[02:21] ---

Calm down.

I've changed your diaper, remember?

[02:26] ---

Give me a motorboard greeting.

[02:27] ---

You haven't changed at all, you lech.

[02:30] ---

Wait, you know this guy, Maam?

[02:33] ---

I don't just know him. This is...

[02:35] ---

Matoriv! Now I remember!

[02:37] ---

A Mage who fought the Dark Lord with the

Hero and served the Papnica royal family!

[02:44] ---

His name was the Grand Sorcerer Matoriv!

[02:47] ---

By Hero, you mean Master Avan?

[02:49] ---

That's right. Uncle Matoriv was

in Master Avan's party.

[02:54] ---

How's your mother, Maam?

[02:57] ---

If she's still single, I can marry her.

[03:01] ---

He used to visit our home a lot,

but I had no idea he was hiding here.

[03:07] ---

This old lech was in the Hero's party?

[03:11] ---

Normally, I wouldn't want to
see him, but not today.

[03:14] ---

That's right!

[03:16] ---

No one could be more helpful
than the Grand Sorcerer Matoriv!

[03:23] ---

Please, Sir Matoriv!
Help us rescue Princess Leona!

[03:28] ---

Princess?

[03:29] ---

That's right. The Princess of Papnica
is being held on Valge Island.

[03:34] ---

I'm sure Sir Matoriv can overcome
the enemy's strange spell!

[03:39] ---

Please!

[03:41] ---

No thanks.

[03:42] ---

What?!

[03:43] ---

I said no thanks.

[03:45] ---

I'm done helping the stupid royal family.

[03:49] ---

The royal family? Stupid?

[03:51] ---

It's not just the royal family.
It's people in general.

[03:55] ---

When the Dark Army was attacking, they'd
butter us up so we'd fight for them.

[04:01] ---

But once peace came, they all suddenly
turned their backs on us.

[04:06] ---

Sure, I got to be advisor to the king
after the battle was over,

[04:11] ---

but I was constantly badgered
by the other officials.

[04:17] ---

I guess they were all
jealous of my skills.

[04:20] ---

That's people for you.
They think about nothing but themselves.

[04:25] ---

I grew tired of all of them
and decided to live in this cave.

[04:29] ---

I saved you all out of a whim,
but that's as far as it goes.

[04:33] ---

Besides, even if I help you, once it's
over, you'll just forget about me again.

[04:40] ---

Shoo! Shoo!

[04:41] ---

That's...

[04:43] ---

That's not true.

[04:51] ---

Dai, you...

[04:54] ---

Not everybody thinks
about nothing but themselves!

[04:57] ---

If you were Master Avan's companion,
you should know that!

[05:01] ---

Those eyes...

[05:03] ---

Avan?!

[05:05] ---

They have the same eyes.

[05:09] ---

And you are?

[05:10] ---

I'm Dai! Master Avan's last student!

[05:14] ---

His last?

[05:16] ---

Master Avan gave his life to save us!

[05:22] ---

I see. So Avan is dead.

[05:26] ---

That's why we want to avenge his death
by defeating the Dark Army!

[05:31] ---

Please! Lend us your strength!

[05:44] ---

I'm listening.

[05:49] ---

That's Legendary Forbidden Magic.

[05:52] ---

*I think Flazzard mentioned
something like that.*

[05:57] ---

Forbidden Magic is magic so dirty
that its use is banned.

[06:03] ---

Anyone who uses it
becomes a pariah among Mages.

[06:07] ---

How can we save Princess Leona?

[06:09] ---

First, you break
the Blizzblaze Curse Field.

[06:12] ---

To do that, you have to approach outside
the field and destroy these two Spires.

[06:18] ---

You'll need bombs that pack a hefty punch.

[06:21] ---

Then leave that to me!

[06:25] ---

Good. You can use
whatever you like for materials.

[06:30] ---

Don't forget they need
to pack a hefty punch.

[06:33] ---

We don't need any silly bombs.
I can blow them away with my magic.

[06:43] ---

He's not a Student of Avan, too, is he?

[06:46] ---

He is. This is Popp, the Mage.

[06:49] ---

Lend him to me.

[06:50] ---

Huh? Does he show promise?

[06:52] ---

Just the opposite. I've never seen
a Mage who looked so weak.

[06:57] ---

If I don't do something,
he's going to die out there.

[07:00] ---

O-Oh really?

[07:02] ---

Leave it to me. I'll train him with
a Special Hard Course worse than Avan's.

[07:10] ---

What?!

[07:12] ---

What did you just say, Lord Hadlar?!

[07:15] ---

A full-on assault.

[07:17] ---

They're sure to attempt to destroy
the Dark Flame and Dark Ice Spires.

[07:24] ---

When they do,
they'll split up their forces.

[07:27] ---

We will gather all of our armies
and wipe out Dai and his companions.

[07:32] ---

Oh?

[07:33] ---

But Flazzard is sure to complain
about not being able to take credit.

[07:38] ---

He's a monster that I created
using Legendary Forbidden Magic.

[07:43] ---

He's basically my son.
He won't disobey his father.

[07:48] ---

Interesting. At last,
my Dragon Legion can play a role.

[07:54] ---

Wait, Baran. I have something else
I need you to do.

[07:58] ---

What?

[08:00] ---

Mystvearn is fighting Carl Kingdom,
but they're proving quite resilient.

[08:07] ---

I'd like you to take down Carl.

[08:11] ---

You just said "all of our armies!"

[08:15] ---

And defeating the Hero should take precedence over other invasions!

[08:20] ---

Isn't that why the Six Legion Commanders were summoned?!

[08:24] ---

Or is there some other reason you don't want me to face this boy, Dai?

[08:34] ---

Say what you will, the order still stands.

[08:40] ---

Very well. I'll let you give the orders this time, Dark Commander.

[08:46] ---

I'm off to Carl Kingdom!

[08:49] ---

What's so special about Baran that Lord Hadlar gives him preferential treatment?

[08:55] ---

Not even Baran can overthrow Carl that easily!

[08:59] ---

We must kill Dai before that happens!

[09:03] ---

We shall make Valge Island their grave!

[09:16] ---

W-What the hell?! This is Nayle Village!

[09:19] ---

This is the Instant Transmission Spell, Zoom!

[09:22] ---

You think of your destination and it takes you there instantly.

[09:29] ---

Popp!

[09:31] ---

Matoriv, you...

[09:32] ---

Yo, Leira, long time no see. I ran into Maam.

[09:37] ---

Maam?

[09:38] ---

She's gotten all curvy,

just like you when you were young!

[09:43] ---

Why are you here with Popp?

[09:45] ---

It's complicated. I figured

I'd give his butt a well-deserved kick.

[09:50] ---

Come on!

[09:51] ---

Ow, ow, ow!

[09:52] ---

Popp...

[09:53] ---

-Get over here.

-I get it, I get it!

[09:55] ---

Shut up.

[09:56] ---

He seems like a mean old man.

[09:59] ---

He is.

[10:00] ---

But if he's teaching,

I know Popp will grow stronger.

[10:05] ---

He was once called

the greatest of all Mages.

[10:10] ---

But he can be a little quirky.

[10:16] ---

Is this really going to

let me use powerful magic?!

[10:19] ---

Idiot, this is basic stamina building

before training. It's a warm-up.

[10:24] ---

Better pick up the pace

or you'll get trampled!

[10:33] ---

See? You can do it.

[10:43] ---

Frizz doesn't work well under water!

Find another way out or you'll drown!

[10:51] ---

Wanna know how? You don't use a spell!

You release your Magic Power itself!

[10:57] ---

From your entire body!

[11:01] ---

Whoops. Did I read him wrong?

[11:21] ---

Dai!

[11:25] ---

Let's stop.

Your wounds haven't fully healed.

[11:29] ---

You're pushing yourself.

[11:30] ---

I'm fine. I can't rest

when Popp is out there training!

[11:36] ---

Besides, Matoriv said this training
would help me to fight Flazzard!

[11:42] ---

I'll never forgive Flazzard!

[11:45] ---

Just when I finally found Leona!

[11:48] ---

I'll defeat him!

And I swear I'll rescue Leona!

[11:53] ---

I've never seen Dai so emotional before.

[11:57] ---

Princess Leona must

really be important to him.

[12:01] ---

All right! Here we go!

[12:03] ---

Come on!

[12:08] ---

MAGIC BULLET GUN

[12:13] ---

FIVE FINGER FLARES

[12:29] ---

No more!

[12:31] ---

How pathetic.

[12:33] ---

A whole day together and
your Magic Power increased just that much?

[12:38] ---

You should be ashamed a hundred year-old
like me beat a youngster like you.

[12:43] ---

A hundred?!

[12:45] ---

I guess that's all for today.

[12:50] ---

I'm heading back to Papnica.

Use your own Zoom spell to come back.

[12:56] ---

What?! There's no way I can do that!

[12:59] ---

It's easy. You flew from the river to
the shore by releasing your Magic Power.

[13:05] ---

If you have a clear image of your
destination, Zoom's a piece of cake.

[13:11] ---

But from the river to the shore and
from here to Papnica is totally different.

[13:16] ---

Beside, even if I learn Zoom,
it's useless in battle!

[13:20] ---

Get your head out of your ass!

[13:22] ---

A Mage's magic is
for protecting his companions!

[13:28] ---

Thwarting danger using numerous spells
and knowledge is what a Mage does!

[13:34] ---

Don't you realize,
if you could had used Zoom,

[13:37] ---

you could have rescued your companions
from the burning Balloon Ship?!

[13:43] ---

Don't talk like you're anything more
than a novice!

[13:46] ---

If you can't clear a challenge this easy,
you'll just drag everyone down.

[13:53] ---

Even if you join the fight,
you'll just end up dead.

[13:57] ---

You can just wander around
the Dark Forest for eternity!

[14:00] ---

Wait!

[14:03] ---

Dammit! You bastard!

[14:07] ---

Ah, Sir Matoriv! I've completed the bombs!

[14:11] ---

No good. Do over. The design sucks.

[14:14] ---

The design?

[14:15] ---

Go for a more sophisticated shape.

[14:18] ---

They're going to get blown up,
so who cares about the design?

[14:27] ---

Yo! Looks like you're making progress.

[14:31] ---

Matoriv!

[14:32] ---

Once you can cut the unseen,

[14:35] ---

your blade will become
three, or even five times more powerful.

[14:39] ---

Keep it up.

[14:40] ---

Wait, where's Popp?

[14:42] ---

Him? He's probably dead by now.

[14:44] ---

What?!

[14:45] ---

That little brat. What a pampered weenie.

[14:48] ---

His type never try
unless they're desperate.

[14:51] ---

That's why I left him
on the other side of the world.

[14:56] ---

Avan was always too soft for his own good.

[15:01] ---

He could never properly train
a crybaby like that.

[15:04] ---

He needs my kind of tough love.

[15:08] ---

Sadist...

[15:14] ---

Can you hear me?!

[15:16] ---

Little Disciples of Avan!

[15:19] ---

*How long do you think
you can hide from me?! Huh?!*

[15:24] ---

*You don't think your Princess
is safe all frozen, do you?!*

[15:31] ---

*Unfortunately, her life force
is getting drained in this ice!*

[15:38] ---

*Your Princess's life ends
tomorrow at sundown!*

[15:43] ---

Hurry on back! Come on!

[15:46] ---

*Leona's going to die?!
I won't let that happen!*

[15:55] ---

Get real! I'm not dragging everyone down!

[16:01] ---

*Unless you defeat Flazzard
by sundown tomorrow,*

[16:05] ---

*the Princess's life force will be drained
by the Forbidden Magic ice and she'll die.*

[16:09] ---

*But charging in during the day
is just what the enemy wants.*

[16:14] ---

We strike tonight.

[16:18] ---

*Light the fuse,
and in five seconds... Kaboom!*

[16:20] ---

We only have two, so be careful.

[16:24] ---

*I guess we'll have to use
the ugly bombs after all.*

[16:27] ---

*If these don't work, we'll have to
destroy them by sword or magic.*

[16:31] ---

What are you talking about?!
I made them! They're foolproof!

[16:37] ---

That's why we're worried.

[16:40] ---

How will we get to Valge Island?
Our Balloon Ship has sunk.

[16:45] ---

I have a small boat I use for fishing.

[16:48] ---

I'll fly it across with my magic,
just above the ocean.

[16:53] ---

That'll get us over the whirlpool.

[16:55] ---

Exactly. But the boat only holds four.

[16:59] ---

Then it'll be me and Maam and...

[17:01] ---

Me, of course! I built the bombs!
Of course I'm going!

[17:07] ---

I'll go, too!

[17:09] ---

Fighting for the Princess is
what the Papnica Troika are for!

[17:14] ---

Wait, Amy.

[17:18] ---

Apollo, you shouldn't move yet!

[17:21] ---

I cannot let Dai and his friends
carry our burden.

[17:25] ---

I shall go in your stead.

[17:27] ---

No! I will!

[17:28] ---

Hold on a second, you two.

[17:33] ---

The fourth seat is already taken.

[17:35] ---

Popp!

[17:38] ---

Sorry to keep you waiting.
I couldn't get a clear image of the cave.

[17:42] ---

I made it to the Papnica temple
with my Zoom spell,

[17:46] ---

but from there it was a real pain
and it took a while.

[17:53] ---

But I made it back.

[17:58] ---

Good. You're the fourth.

[18:08] ---

Nothing beats Maam's Midheal!

[18:11] ---

This is the last help you'll get from me.

[18:14] ---

It'd be easy with Zoom,
but I've never been to that island.

[18:18] ---

If Popp does it, he'll take you to the top
of Valge Tower inside the field.

[18:24] ---

It's enough, Uncle.

[18:26] ---

Thank you for everything, Matoriv.

[18:28] ---

Save the thanks for when you win, idiot.

[18:31] ---

Right! I swear we'll win!

[18:33] ---

Everybody onboard!

[18:38] ---

Listen...

[18:39] ---

if I survive this,
I'd like to continue my training.

[18:43] ---

If I quit after all that,
it'd look like I ran off like some coward.

[18:47] ---

Like I'd let you run.
I'm still not finished with you.

[18:54] ---

Later, Mentor!

[18:55] ---

What do you mean by "Mentor"?

[18:57] ---

Master Avan is my one and only master.

[19:00] ---

A master and mentor are different!

[19:02] ---

Why are you splitting hairs like that?

[19:04] ---

Here we go.

[19:08] ---

When did Gomechan sneak onboard?

[19:20] ---

Go with the blessing
of the great gods of Papnica.

[19:24] ---

Don't die out there,
forgotten mementos of Avan.

[19:30] ---

This is fast!
We'll make it to the island in no time!

[19:35] ---

I guess they don't call him
a Grand Sorcerer for nothing!

[19:41] ---

Listen, I was just thinking...

[19:44] ---

how do we stop?

[19:45] ---

Oops.

[19:46] ---

Is something wrong?

[19:48] ---

I forgot to think about how they'd stop.

[19:56] ---

W-What do we do?!

[19:57] ---

D-Don't ask me!

[19:59] ---

We'll crash! We'll crash! We'll crash!

[20:03] ---

Woosh!

[20:07] ---

That's it! A Woosh spell as a brake!

[20:09] ---

Cast Woosh, Popp!

[20:11] ---

Don't you have Woosh
in your Magic Bullet Gun?!

[20:14] ---

Use Woosh! Use Woosh! Use Woosh!

[20:16] ---

Woosh!

[20:25] ---

Ow, ow, ow...

[20:26] ---

Oh come on, Mentor.

[20:28] ---

He talks big, but he always
screws up where it counts!

[20:33] ---

I tried to cast Woosh and it worked!

[20:38] ---

Let's split up.

[20:40] ---

I'll go to the Dark Flame Spire
with Baduck.

[20:42] ---

Right.

[20:43] ---

Then Maam and I'll take
the Dark Ice Spire.

[20:45] ---

Once the two Spires are destroyed
and the field is down,

[20:49] ---

we charge into Valge Tower!

[20:54] ---

Sorry about that. Come with us, Gomechan.

[20:59] ---

Let's go.

[21:00] ---

Stay safe, you two!

[21:05] ---

Here they come. The sad little flies
into the spider's web.

[21:11] ---

Mystvearn, are your soldiers ready?

[22:20] ---

Kindness is the magic of kind people

[22:20] ---

yasashisa wa yasashii hito ga tsukaeru mahou

[22:25] ---

Then do I have no choice

But to just be a normal person?

[22:25] ---

jaa boku wa tada no hito de iru shikanaino?

[22:32] ---

I'm not sure

[22:32] ---

doudarou

[22:38] ---

Even if the place I call home may change

[22:38] ---

kaeru basho wa ne kawatte yuku kedo

[22:44] ---

Listen to me, Mother

[22:44] ---

naa kaasan boku wa

[22:46] ---

I will never change those I protect

[22:46] ---

mamoru hito wo kaetari shinai

[22:53] ---

I wonder what you'd say

[22:53] ---

anata wa nannte iukana

[22:57] ---

At times I can be cowardly and small

[22:57] ---

tokiyori yowaki de chippoke de

[23:01] ---

What would you say to me

As I hesitate to even hesitate?

[23:01] ---

mayou koto ni mo mayou boku ni nannte iukana

[23:08] ---

Unlike the today that I sought

[23:08] ---

sagashite ita kyou to chigatte

[23:13] ---

I'm sure you'd laugh at my disappointment

[23:13] ---

ochikonnde shimau boku wo warau no darou

[23:33] ---

Dai and his friends managed

to reach Valge Island.

[23:37] ---

They split up

and headed for the two Spires.

[23:40] ---

But, waiting for them there

[23:42] ---

is the full force of the Dark Army

that anticipated the attack.

[23:47] ---

*As Dai and his friends fall into peril,
an unexpected individual appears.*

[23:52] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:55] ---

"The Death-Defying Savior"*

[23:57] ---

The adventure continues!

[23:59] ---

[24:01] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:31:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:31:12 UTC by whimsee